


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praktyka zawodowa		9.0.5921	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka filologia romańska
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Anne Delsipee			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Praktyki		90 godzin = 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin			
Praktyki: 90 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
obserwacje warsztatu tłumacza oraz technik pracy tłumacza; krytyczna analiza dokumentów przetłumaczonych; ćwiczenia tłumaczeniowe; samodzielne wykonywanie tłumaczeń i ich krytyczna ocena		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej - Zaliczenie na podstawie: - oceny praktyki studenckiej dokonanej przez opiekuna prowadzącego w instytucji tłumaczeniowej, w której odbywa się praktyka, - dzienniczka praktyki studenckiej.	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie bez oceny w semestrze 4 na podstawie: - pozytywnej opinii opiekuna praktyki (50%), - dzienniczka praktyki (50%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	dzienniczek praktyk	ocena praktyki studenckiej dokonana przez opiekuna prowadzącego w instytucji tłumaczeniowej, w której odbywa się praktyka
Wiedza		
K_W03	-	+
K_W09	-	+
K_W12	-	+
K_W13	-	+
Umiejętności		
K_U09	-	+
K_U10	-	+
Kompetencje społeczne		
K_K01	-	+
K_K02	+	+
K_K03	-	+
K_K04	-	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem przystąpienia do praktyki jest zaliczenie przedmiotów specjalizacji translatorskiej na I roku. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Umiejętność wykorzystania podstawowych technik tłumaczeniowych, znajomość języka francuskiego na poziomie minimum C1, znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem praktyki jest:

- zapoznanie praktykanta z warsztatem pracy tłumacza w biurach tłumaczeń, firmach międzynarodowych lub instytucjach kultury,
- rozwój kompetencji komunikacyjnych w języku francuskim lub w innym języku prowadzonym w ramach studiów filologii romańskiej,
- zapoznanie praktykanta/ki z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi,
- wspólne z opiekunem przygotowywanie tłumaczeń i omawianie ich,
- samodzielne wykonywanie tłumaczeń przez studenta.

Treści programowe

Obserwacja warsztatu tłumacza w biurze tłumaczeń lub firmie międzynarodowej. Poznawanie różnych technik przekładowych. Samodzielne wykonywanie zleconych tłumaczeń. Omawianie wykonanych tłumaczeń z opiekunem praktyk.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Nie dotyczy.

B. Literatura uzupełniająca:

W zależności od miejsca odbywania praktyki.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W09, K_W12, K_W13

K_U09, K_U10

K_K01, K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W03, K_W09, K_W12, K_W13

Student/ka:

- zna na poziomie rozszerzonym francuską terminologię, teorię i metodologię z zakresu przekładu (K_W03),
- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej (K_W09),
- ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W12),
- posiada rozległą wiedzę na temat przekładu (K_W13).

Umiejętności

K_U09, K_U10

Student/ka:

- włada językiem francuskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U09),
- ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski (K_U10).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03, K_K04

Student/ka:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności z dziedziny przekładu, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01),
- podejmuje indywidualne i zespołowe działania w środowisku pracy, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę z opiekunem praktyk, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy (K_K02),
- odpowiednio określa priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03),
- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji, myśli i działa w sposób przedsiębiorczy (K_K04).

Kontakt

anne.delsipee@ug.edu.pl